

**THE ABILITY IN TRANSLATING
JAVANESE CULTURAL EXPRESSIONS INTO ENGLISH
OF THE ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT STUDENTS
OF THE UNIVERSITY OF PGRI SEMARANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2015/2016**

DyahNugrahani; ArsoSetyaji; SitiMusarokah

University of PGRI Semarang, Indonesia
nugrahanidyah@yahoo.co.id

ABSTRACT

The objectives of the study are to know the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of the Javanese Cultural Expressions into English. This study is descriptive quantitative study. The subject of the study was the sixth semester students of the English Education Department of University of PGRI Semarang in the academic year 2015/2016. The instrument used in the study was test. The test was given before and after the students read the book. Thus, test was used in collecting the data, and it was analyzed using quantitative analysis. The results of the study show that 1) the score of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English before they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English is 1,454, and it can be categorized less accurate, less acceptable, and less readable; 2) the score of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English is 1,816, and it can be categorized less accurate, less acceptable, and less readable; and 3) the result of t-test is 4,235813574, so there is any significant difference of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English. It can be concluded that the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions has good influence towards students' ability in translating Javanese Cultural expressions into English though the results of the students' translation are still less accurate, less acceptable, and less readable.

Key words: Students' ability, translating, Javanese Cultural expressions into English

INTRODUCTION

Translation has an important role in language acquisition, especially for the countries which learn English as a second or even foreign language. It is used to convey the message to the receiver properly. Basically, translation is a process of transferring message. However, some experts give different definition about translation. Larson (1989: 3) states that translation is a transferring meaning from source language to the target language. While Catford (1974: 1) defines translation as a work which is created in a language: a process of changing text from the text language into another. In other words, it can be concluded that translation is a process of transferring message from

source language into target language without changing the real meaning of the message both in written or spoken.

In translating the words or texts, there should be some considerations taken by the translators so that the words or texts they translate can be easily understood by the readers. Therefore, the quality of the translation becomes important. It is in line with Scaffner (cited in Nababan, Nuraeni, & Sumardiono, 2012) who states that the quality of the translation becomes the principle priority. They add that translation texts have good quality if 1) the translation has an accurate content; in other words, the message in the translation is same with the message in the source language; 2) the translation text is expressed in accordance with the norms and culture of the target language; and 3) the translation text can be easily understood by the target readers.

However, to reach the translation which has good quality is not as easy as we think. For example, when translating texts, sometimes we find many technical terminologies which cannot be translated into target language by using regular words. One of those is about cultural terms or expressions. Cultural expression is an expression to share our feelings and ideas by using our own cultural terms. If we do not find the suitable terms in target language, cultural untranslatability can come up in the translation. Some experts have done some researches which are concerning on cultural untranslatability. Kanji Kitamura in his article describes cultural untranslatability concept in translation. He compares translation result between English and Japanese. He concludes that cultural untranslatability is an important thing in translation, a valuable concept of translation which takes some languages with cultural differences, and truth ideas toward socio-cultural context in a special culture which is a final factor in cultural untranslatability. At the same line, Shih Chung-ling holds a research to look for the differences of cultural translation strategy. It can be concluded that the aim of the researches is to find out the cultural differences between the source language and the target language. It is also used to find out some strategies that can be used to translate the terms into the target language well. Accordingly, the meaning of the translation can be perfectly similar to the source language and the message can be delivered properly to the receivers.

In this case, we need to change them into special terms named idiom. According to Wright (2002:7) as cited by Kusumawardhani et al (2013: 55), an idiom is an expression with the following features: (1) it is fixed and recognized by native speaker in which we cannot make up our own and (2) it uses language in a non-literal-metaphorical-way. In addition, Kusumawardhani and friends conclude that idiom is a group of words with a special meaning of the words one at a time. It is clear that idiom is absolutely needed to translate cultural terms.

The students of English Education Department of University of PGRI Semarang as English teacher candidates and as translator candidates as well should be able to translate Javanese Cultural Expressions to express their feelings or ideas about something in English. However, they seem still confused when they must translate the cultural terms. The writers assume that the students are lack of competence in understanding the meaning of Javanese terms. They only focus on how to translate the terms into English without concerning the meaning which will be delivered. They often translate the terms word by word because they do not know the idioms. Consequently, their translations are bad or even there are some cultural translatability which appear and make the translation meaningless.

Based on the background of the study above, the problems of the study can be stated below:

1. To what extent is the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English?
2. To what extent is the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English?
3. Is there any significant difference of the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English?

In line with the problems stated above, the objectives of the study are as follows:

1. To find out the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English,
2. To find out the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English, and
3. To find out the significant difference of the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English.

METHODS

This study is a pre-experimental study using one group pre-test and post-test design. The subject of the study was the sixth semester students of the English Education Department of University of PGRI Semarang in the academic year 2015/2016. The sample of the study was 30 students who joined the pre-test and post-test taken by using the purposive sampling. The instrument used in the study was test. The test was given before and after the students read and taught by using the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English. Thus, test was used in collecting the data, and it was analyzed using quantitative analysis. First, the data was analyzed by scoring the students' test results both pre and posttest. In scoring the students' results of pre and posttest the writers used assessment model of translation quality proposed by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012) including accuracy, acceptability, and readability of the translation with the maximum score is 3 (three). Then, the writers found out the mean of the scores and compared the both mean to know the difference of the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after the students read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English.

RESEARCH FINDINGS

After the data was analyzed, the writers found some research findings which will be explained below.

1. The students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English

Pre-test was given to the students before they got the treatment that was to read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural expressions into English during one week. The result of pre-test can be shown in the table below.

Table 1.1. The result of Pre-test

NO	STUDENT S' CODE	SCORE				
		ACCURAC Y	ACCEPTABILIT Y	READABILIT Y	TOTAL	FINAL SCORE
1	S1	66	32	20	118	1,967
2	S2	48	30	17	95	1,583
3	S3	54	28	19	101	1,683
4	S4	69	40	25	134	2,233
5	S5	36	26	13	75	1,25
6	S6	54	24	16	94	1,567
7	S7	18	14	7	39	0,65
8	S8	39	22	13	74	1,233
9	S9	30	20	10	60	1
10	S10	45	20	10	75	1,25
11	S11	57	32	20	109	1,817
12	S12	57	32	17	106	1,767
13	S13	57	32	17	106	1,767
14	S14	30	20	10	60	1
15	S15	39	22	13	74	1,233
16	S16	36	18	9	63	1,05
17	S17	60	32	18	110	1,833
18	S18	48	30	16	94	1,567
19	S19	36	24	12	72	1,2
20	S20	60	36	19	115	1,917
21	S21	51	30	16	97	1,617
22	S22	45	26	15	86	1,433
23	S23	72	38	20	130	2,167
24	S24	57	32	14	103	1,717
25	S25	30	20	10	60	1
26	S26	30	20	10	60	1
27	S27	51	28	14	93	1,55
28	S28	45	28	14	87	1,45
29	S29	24	16	8	48	0,8
30	S30	42	24	13	79	1,317
					TOTAL	43,62
					MEAN	1,454

From the table above, it can be seen that the sample of the study is 30 students, and the total score of the students' ability in translating Javanese Cultural expressions into English is 43,62 with the average score 1, 454. From the result, it can be concluded that the students' ability in translating Javanese Cultural

expressions into English before reading the book is less accurate, less acceptable, and less readable.

2. The students' ability in translating Javanese cultural expressions into English after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English

Post-test was given to the students after they got the treatment that was to read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English during one week. The result of post-test can be shown in the table below.

Table 1.2. The Result of Post-Test

NO	STUDENT S' CODE	SCORE				
		ACCURAC Y	ACCEPTABILI TY	READABILIT Y	TOTA L	FINAL SCORE
1	S1	78	40	27	145	2,4167
2	S2	69	36	23	128	2,1333
3	S3	72	38	24	134	2,2333
4	S4	57	26	15	98	1,6333
5	S5	72	32	18	122	2,0333
6	S6	63	30	15	108	1,8
7	S7	54	30	17	101	1,6833
8	S8	78	48	26	152	2,5333
9	S9	63	34	19	116	1,9333
10	S10	72	42	23	137	2,2833
11	S11	57	34	18	109	1,8167
12	S12	57	32	17	106	1,7667
13	S13	54	28	14	96	1,6
14	S14	63	32	16	111	1,85
15	S15	57	28	14	99	1,65
16	S16	51	26	16	93	1,55
17	S17	54	34	18	106	1,7667
18	S18	48	30	14	92	1,5333
19	S19	60	34	17	111	1,85
20	S20	66	36	21	123	2,05
21	S21	66	36	19	121	2,0167
22	S22	63	34	18	115	1,9167
23	S23	48	28	14	90	1,5
24	S24	57	32	16	105	1,75
25	S25	63	26	14	103	1,7167
26	S26	42	26	12	80	1,3333
27	S27	45	26	14	85	1,4167
28	S28	60	36	18	114	1,9
29	S29	39	22	11	72	1,2
30	S30	54	28	15	97	1,6167
					TOTAL	54,483
					MEAN	1,8161

From the table above, it can be seen that the sample of the study in post-test is 30 students and still same with the sample of the study in pre-test. The total score of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English is 54,483 with the average score 1,816. From the result, it can be concluded that the students' ability in translating Javanese Cultural expressions into English after reading the book is still less accurate, less acceptable, and less readable, but it is higher than the pre-test results.

3. The significant difference of the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English

To find out whether there is any significant difference of the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English, the writers calculated the mean, the standard deviation, the standard error, the coefficient correlation "r" product moment, and the last t_o .

- a. Finding the Mean of pre-test

$$M_2 = M' + i \left(\frac{\sum fY'}{N} \right)$$

$$M_2 = 1,453888889$$

- b. Finding the Standard Deviation of pre-test

$$SD_2 = i \sqrt{\frac{\sum fY'^2}{N} - \left(\frac{\sum fY'}{N} \right)^2}$$

$$SD_2 = 0,397783209$$

- c. Calculating the Standard Error of pre-test

$$SE_{M2} = \frac{SD_2}{\sqrt{N-1}}$$

$$SE_{M2} = \frac{0,397783209}{\sqrt{30-1}}$$

$$SE_{M2} = \frac{0,397783209}{\sqrt{29}}$$

$$SE_{M2} = \frac{0,397783209}{5,3851648}$$

$$SE_{M2} = 0,073866488$$

- d. Finding the Mean of post-test

$$M_1 = M' + i \left(\frac{\sum fX'}{N} \right)$$

$$M_1 = 1,816111111$$

- e. Calculating the Standard Deviation of post-test

$$SD_1 = i \sqrt{\frac{\sum fX'^2}{N} - \left(\frac{\sum fX'}{N} \right)^2}$$

$$SD_1 = 0,307987017$$

- f. Finding the Standard Error of post-test

$$SE_{M1} = \frac{SD_2}{\sqrt{N-1}}$$

$$SE_{M1} = \frac{0,307987017}{\sqrt{30-1}}$$

$$SE_{M1} = \frac{0,307987017}{\sqrt{29}}$$

$$SE_{M1} = \frac{0,307987017}{5,3851648}$$

$$SE_{M1} = 0,057191753$$

g. Calculating the coefficient correlation "r" product moment

$$r_{12} = \frac{\frac{\sum x'y'}{N} - (C1')(C2')}{(SD_1)(SD_2)}$$

$$r_{12} = 0,167411251$$

h. The difference of standard error between pre-test and post-test

$$SE_{M1-M2} = \sqrt{SE_{M1}^2 + SE_{M2}^2 - (2 \cdot r_{12})(SE_{M1})(SE_{M2})}$$

$$SE_{M1-M2} = \sqrt{0,057191753^2 + 0,073866488^2 - (2 \cdot 0,167411251)(0,057191753)(0,073866488)}$$

$$SE_{M1-M2} = \sqrt{0,008270897 + 0,005456258 - (0,334822501)(0,057191753)(0,073866488)}$$

$$SE_{M1-M2} = \sqrt{0,008727155 - (0,334822501)(0,004224554)}$$

$$SE_{M1-M2} = \sqrt{0,008727155 - 0,001414476}$$

$$SE_{M1-M2} = \sqrt{0,007312679}$$

$$SE_{M1-M2} = 0,085514203$$

i. Calculating t-test (t_o)

$$t_o = \frac{M_1 - M_2}{SE_{M1-M2}}$$

$$t_o = \frac{1,816111111 - 1,453888889}{0,085514203}$$

$$t_o = \frac{0,362222222}{0,085514203}$$

$$t_o = 4,235813574$$

j. Giving an interpretation towards t-test (t_o)

df = N-1 = 30-1 = 29 (to consult the value of "t-table")

significance level on 5%: $t_t = 2,04$

significance level on 1%: $t_t = 2,76$

$t_t 5\% < t_o > t_t 1\%$

$2,04 < 4,235813574 > 2,76$

$2,04 < 4,235 > 2,76$

H_o is refused and H_a is accepted because the result of t_o is bigger than t_t either on 5% significance level and on 1% significance level. It means that there is significant difference of the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English.

DISCUSSION

As has been mentioned previously, the aims of the study are (1) to find out the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English; and (2) whether there is any significant difference of the students' ability in translating Javanese cultural expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English.

From the research findings, we can see that the total score of the students' ability in translating Javanese Cultural expressions into English before they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English is 43,62 with the average score 1,454. While the total score of of the students' ability in translating Javanese Cultural expressions into English after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English is 54,483 with the average score 1,816. Both pre-test and post-test results show that the students' ability in translating Javanese Cultural expressions into English either before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English is less accurate, less acceptable, and less readable.

However, the calculation of t-test shows that there is any significant difference of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English. The score of t-test is 4,235813574. When it is consulted to the t-table, the t-test is bigger than t-table in which it proves that there is any significant difference between pre-test and post-test. It can be concluded that the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions has good influence towards students' ability in translating Javanese Cultural expressions into English though the results of the students' translation are still less accurate, less acceptable, and less readable.

CONCLUSION

1. From the pre-test result, the score of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English before they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English is 1,454. It can be said that the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English is less accurate, less acceptable, and less readable.
2. For the post-test, it can be seen that the score of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English is 1,816. Accordingly, the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English is still less accurate, less acceptable, and less readable. However, it is better than the result of pre-test in which the students have not read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English yet.
3. The result of t-test is 4,235813574. It shows that there is any significant difference of the students' ability in translating Javanese Cultural Expressions into English before and after they read the book of Translation Guidance of Javanese Cultural Expressions into English.

REFERENCES

- Catford, J. C. 1980. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University.
- <http://www.bokorlang.com/journal/49translatability.htm>[accessed on 25 June 2016]
- http://www.translationdirectory.com/translation_and_culture.php[accessed on 25 June 2016]
- Larson, Milfred L. 1984. *Meaning-Based Translation; A Guide to Cross-Language Equivalence*. Boston: University Press of America, Inc.
- Kusumawardhani, Ratna, Entika Fani Prastikawati, and AB. Prabowo K. 2013. *The Handbook of Lexical Studies II*. Semarang: IKIP Semarang Press.
- Nababan, Mangatur, Ardiana Nuraeni & Sumardiono. Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol. 24, No. 1, Juni 2012: 39-57.
- Sudijono, Anas. 2008. *Pengantar Statistik Pendidikan*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.